Porównanie tłumaczeń Rodzaju 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie, jeśli właściwie przyniosłeś, właściwie zaś nie rozdzieliłeś, popełniłeś grzech? Zachowaj spokój! Do ciebie [należy] odwrócenie się [od] niego, i ty będziesz panował nad nim. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie byłoby uniesienia, gdybyś czynił dobrze? A skoro nie czynisz dobrze, u drzwi leży\* grzech. Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) leży, רֹבֵץ (rowets), lub: czai się; grzech jest rż, może więc od ak. rabitsu, czyli: demon l. pokusa; może hap. oryg. חַּטָאת תרֹבֵץ , <x>10 4:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zob. <x>10 3:16</x>; por. ku swemu mężowi będziesz kierować swe pragnienie, lecz on będzie nad tobą panował, וְהּוא יִמְׁשָל־ּבְָך וְאֶל־אִיׁשְֵךּתְׁשּוקָתְֵך , z: Ku tobie zwraca się jego pragnienie, lecz ty będziesz nad nim panował, וְאֵלֶיָךּתְׁשּוקָתֹו וְאַּתָהּתִמְׁשָל־ּבֹו , <x>10 4:7</x>L. [↑](#footnote-ref-3)